

Научная статья  
УДК 811.134.3  
DOI: 10.20323/2499\_9679\_2023\_4\_35\_213  
EDN: ENFPMP

## Проблема перевода названий сортов винограда с португальского языка на русский

**Зоя Борисовна Долгих**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры португальского языка переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет. 119992, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38  
z.dolgikh@linguanet.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9313-6166>

**Аннотация.** В статье рассмотрен ряд проблем, возникающих при работе с текстами винодельческой (энологической) тематики на разных языках (французский, итальянский). Автором сделан краткий обзор универсальных и специфичных для русского и португальского языка энологических номинаций. Основной фокус статьи состоит в переводческих рекомендациях по передаче названий португальских сортов винограда, ввиду отсутствия официально закрепленных эквивалентов в русском языке.

В теоретических исследованиях, посвященных данному вопросу в испанском, итальянском, французском и некоторых других языках, нет недостатка. Выведенный различными исследователями набор приемов в области перевода названий, терминов и имен собственных с языка на язык традиционно сводится к таким, как: транслитерация, транскрипция и калькирование. Однако в практическом отношении проблема оказывается гораздо сложнее и глубже и для уже хорошо исследованных в этом отношении языков, и, вне всяких сомнений, для рассматриваемого нами португальского языка, обладающего весьма своеобразным фонетическим строем.

Особую остроту проблема перевода имен собственных и названий на русский язык приобретает применительно к исследованию профессиональных дискурсов, таких как, к примеру, энологический, или винодельческий. Единой политики в отношении передачи звучания наименований португальских сортов винограда пока не существует. В интернете можно найти несколько вариантов русских соответствий на каждый португальский сорт.

Объединяющим элементом всех форм и типов энологического дискурса являются энологические термины, а лингвистическую основу составляют энологические тексты различной коммуникативно-функциональной направленности.

**Ключевые слова:** виноделие; энология; энологический; дискурс; термины; номинации; вариативность; сорт; транслитерация; транскрипция

**Для цитирования:** Долгих З. Б. Проблема перевода названий сортов винограда с португальского языка на русский // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35). С. 213–220. [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_4\\_35\\_213](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_213). <https://elibrary.ru/ENFPMP>

Original article

## Problems with translating the names of grape varieties from portuguese into russian

**Zoya B. Dolgikh**

Candidate of philological sciences, associate professor at the department of the portuguese language, faculty of translation, Moscow state linguistic university. 119992, Moscow, Ostozhenka st., 38  
z.dolgikh@linguanet.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9313-6166>

**Abstract.** The article discusses a number of problems that arise when working with wine-related (oenological) texts in different languages (french, italian). The author outlines enological nominations both universal and specific for russian and portuguese. The main idea of the article is to provide recommendations for translating the names of portuguese grape varieties, due to the lack of officially accepted equivalents in russian. There is no shortage of theoretical studies on this issue in Spanish, Italian, French and some other languages. The set of techniques in the field of translating names, terms and proper names from language to language, as deduced by various researchers, is traditionally reduced to the following: transliteration, transcription and loan translation. In practical terms, however, the problem is much more complex and deeper both for languages already well-studied in this respect and, no doubt, for the portuguese language, which has a very peculiar phonetic structure.

The problem of translating proper names and designations into Russian becomes especially acute in the study of professional discourses, such as, for example, oenological or winemaking discourses. There is no uniform policy on transmitting the sound of the Portuguese names for grape varieties. One can find several variations of Russian equivalents for each Portuguese variety on the Internet. The unifying element of all forms and types of oenological discourse are oenological terms, and the linguistic basis is formed by oenological texts of different communicative and functional nature.

**Key words:** winemaking; oenology; oenological; discourse; terms; nominations; variability; variety; transliteration; transcription

**For citation:** Dolgikh Z. B. Problems with translating the names of grape varieties from Portuguese into Russian. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2023;(4):213–220. (In Russ.). [http://dx.doi.org/10.20323/2499\\_9679\\_2023\\_4\\_35\\_213](http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_213). <https://elibrary.ru/ENFPMP>

## Введение

Сложность перевода имен собственных и названий с португальского на русский является актуальной проблемой современной португалистики. В теоретических исследованиях, посвященных данному вопросу в испанском, итальянском, французском и некоторых других языках, нет недостатка [Логачева, Клышинский, Галактионов, 2012]. Выведенный исследователями набор приемов в этой области традиционно сводится к таким, как: транслитерация, транскрипция и калькирование [Суперанская, 1978; Чугунов 2015]. Однако в практическом отношении проблема оказывается гораздо сложнее и глубже и для уже хорошо исследованных в этом отношении языков, и, вне всяких сомнений, для рассматриваемого нами португальского языка, обладающего весьма своеобразным фонетическим строем [Голубева, 1981; Мазняк, Николаева, 2013].

Особую остроту проблема перевода имен собственных и названий на русский язык приобретает в контексте исследования профессиональных дискурсов [Карасик, 2002; Лазуренко, 2006], таких как, к примеру, энологический, или винодельческий. Профессиональная коммуникация и, соответственно, профессиональные дискурсы объединяют специалистов той или иной области из разных языковых сообществ. Несовпадения в плане передачи с языка на язык тех или иных названий существенно затрудняют общение между людьми, маркирование, брендинг и, соответственно, продвижение товаров и услуг. В энологической сфере одним из проблемных аспектов является адаптация наименований сортов винограда. Несмотря на наличие некой вариативности, французские, итальянские и испанские сорта в большинстве случаев имеют закрепленные наименования в русском языке [Логинова, 2016]. Степень вариативности для пары языков португальский-русский гораздо более высокая.

## Сложности, связанные с вариативностью наименований сортов винограда

Подавляющее большинство французских сортов вин, несмотря на объективно сложное для обывателя написание (*Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc, Merlot, Pinot Noir, Chardonnay, Petit Verdot, Petit Verdot, Chablis, Grenache*), имеют закрепленные соответствия в русском языке: Каберне Совиньон, Каберне Фран, Мерло, Пино Нуар, Шардоне, Пти Вердо, Шабли, Гренаш и нек.др. Некоторые сорта французского винограда имеют даже двойные закрепленные названия, что зависит от фактора исторического происхождения сорта и места его возделывания и коммерческого и использования на настоящий момент времени. Вина Сира (*Syrah*) и Шираз (*Shiraz*) производятся, по сути, из одного и того же сорта винограда, но история различия в названиях уходит своими корнями к двум совершенно разным географическим территориям – французской долине реки Роны и Австралии. Это не единственный случай в винном мире и энологическом дискурсе. Например, Пино Гри (франц.: *Pinot Gris*) и Пино Гриджио (ит.: *Pinot Grigio*) – тоже разные названия одного и того же сорта. Несмотря на то, что сорт один, сами вина имеют принципиально разные качественные органолептические характеристики, что в энологическом дискурсе обозначается словосочетанием «винный стиль» [Виномания №52, 2006; Виномания №54, 2006].

Традиционный австралийский Шираз обычно бывает более полнотелым, спелым и концентрированным во вкусе, при этом вина зачастую относятся к полусухим и не кислотным. В то время как старосветские вина сорта Сира из Северной Роны будут сочетать в себе вкус и аромат насыщенных ягод с цветочными нотами или оттенками и обладать более сдержанным характером. Разница между винами на основе Сира или Шираз в самой большой степени обусловлена кли-

матом и региональными особенностями, что представляет определенную сложность для переводчиков с точки зрения нахождения необходимого соответствия в русском языке. Особенно непросто выбрать необходимое соответствие в том случае, если виноделы, работающие в прохладных регионах (и в Новом, и в Старом Свете), не называют свои вина согласно географической традиции, а принимают окончательное решение исходя из прагматической цели. Иными словами, винодел может забутилировать «Шираз», чтобы таким образом показать, что в этот раз сделал богатое, пышное, насыщенное, фруктовое вино в «австралийском стиле», а не в классическом «французском». Это может произойти несмотря на то, что Шираз (Shiraz) обычно производится в регионах с более теплым климатом (Южная Австралия), и именно это автоматически придает винам определенные вкусовые характеристики.

Получается, переводчику необходимо понимать, что, по сути, Шираз (с точки зрения именно наименования сорта) нельзя найти, разве что, в регионе «Северная Рона», да и вообще во Франции. Есть какие-то отдельные вина из Лангедока с наименованием Shiraz, но в целом во Франции и у европейских производителей можно встретить в основном сорт Сира, а не Шираз. Но Сира может встречаться и в Чили, и в ЮАР, Греции и даже в России, а вот в Австралии, разумеется, сорта Сира нет – только Шираз.

#### **Проблема отсутствия закрепленных соответствий португальских сортов винограда в русском языке**

Несмотря на описанные выше технические и / или географические особенности номинации тех или иных сортов винограда, можно утверждать, что французские, итальянские и, отчасти, испанские наименования имеют фиксированные русские соответствия [Абрамичева, Лашина, 2020; Лашина 2020].

Единой политики же в отношении перевода наименований португальских сортов винограда пока не существует. В интернете можно найти несколько вариантов русских соответствий на каждый португальский сорт, которых, по данным Института виноделия и виноградарства Португалии, немало: 166 сортов красного и 152 сорта белого винограда.

Когда говорят о переводе конкретного имени собственного или названия, обычно имеют в виду передачу звучания на уровне фонем: звуки исходного языка заменяются наиболее близкими к ним

по артикуляции и акустическим свойствам в принимающем языке (или же графемы исходного языка заменяются передающими сходные звуки графемами в принимающем языке). Так, чтобы передать на русский язык португальское название *Castelão*, нужно каждой фонеме в составе португальского слова подобрать наиболее близкую по артикуляции и звучанию фонему русского языка. Таким образом, *Castelão* на русский язык передается как «Каштелау», то есть каждой фонеме исходного слова найдено соответствие в фонемном составе русского слова; иными словами, здесь в качестве единицы перевода выступает фонема. Такой перевод, где соответствие между единицами устанавливается на уровне фонем, осуществляется с применением приема транскрипции. Однако это не является единственно возможным вариантом. Есть случаи, когда также применяется прием транслитерации и соответствие устанавливается на уровне графем, то есть передается не звуковой облик, а написание (графическая форма) исходного слова и португальское *Castelão* передается как «Кастелао».

Для некоторых названий, помимо транскрипции или транслитерации, применим метод калькирования, к примеру, всем известный вид вина *Vinho verde* можно в русском языке встретить как «зеленое вино».

Однако, на наш взгляд, решение о целесообразности того или иного переводческого варианта должно приниматься не столько на уровне фонем (графем), сколько на уровне всего текста, с учетом его прагматической составляющей (особенно если мы говорим о профессиональных дискурсах).

Соотнесение будущего варианта перевода с традицией и «лекалами» переводящей культуры, опора на культурно обусловленные ассоциативные связи, возможные (а иногда и вовсе нежелательные) интертекстуальные характеристики, учет фоносемантических ассоциаций могут помочь переводчику избежать досадных ошибок, неточностей и искажений.

К таким искажениям можно отнести, например, появление в русском языке понятия «зеленое вино», которое, на самом деле, ничего общего с зеленым цветом не имеет. Португальское *Vinho verde* (Винью верде) (ведущее свое название от одноименного винодельческого региона на северо-западе Португалии) по цвету может быть и красным, и розовым, и белым. Его название при переводе изначально должно было транслитерироваться, этого не произошло, в ре-

зультате чего в русском языке закрепилось название «зеленое вино», во многом дезинформирующее неподготовленного рецепиента и каждый раз вызывающее проблемы при переводе, так как требует дополнительных разъяснений со стороны переводчика [Долгих, 2022].

Проблема транскрибирования или транслитерации португальских названий, как мы уже подчеркивали, одна из самых насущных проблем в португалистике. В сфере энологии, с одной стороны, любой действующий переводчик с португальского языка ориентируется на существующие авторитетные справочники практической транскрипции [Гиляревский, Старостин, 1985; Ермолович, 2016; Ермолович, 2001], с другой, – португалисты то интуитивно, то осознанно стремятся идти по пути передачи фонетического звучания максимально близко к оригиналу, вразрез существующим правилам. Необходимо отметить, что такой подход максимально соответствует

запросам португальских производителей вин, которые порой не владеют иностранными языками (не говоря уже о русском) и просто не понимают названий своих же сортов вин, производимым по правилам другого языка. В результате этой тенденции в интернете, а также в печатных изданиях по португальскому виноделию в переводе на русский можно увидеть либо разные, либо сразу несколько названий одного и того же португальского сорта.

Приведем конкретные примеры из материалов презентаций, дегустаций, технической документации, рекламных текстов на португальском и русском языках в сфере виноделия и энологии.

Для упрощения восприятия представим португальские сорта винограда и варианты соответствий их названиям в энологическом дискурсе на русском языке в виде двух блоков (таблиц).

Блок 1

### Самые известные португальские сорта красных вин и варианты их названий на русском языке

Название сорта на португальском языке	Часто встречающиеся варианты соответствий в русском языке	Вариант, наиболее соответствующий оригинальному звучанию на португальском	Относительно закрепленный в профессиональном русском энологическом дискурсе вариант
Touriga Nacional	турига насиональ / насьональ, тоурига насиональ/насьональ, тоурига насионал/насьонал	тоурига насионал	турига насьонал
Tinta Roriz	С ударением на первом слоге во втором слове: тинта рорис, тинта рориз, тинта рориш. С ударением на последнем слоге во втором слове: тинта рорис, тинта руриш, тинта рориш	тинта руриш (с ударением на последнем слоге)	тинта рориш (с ударением на последнем слоге)
Touriga Franca	турига франка, тоурига франка	тоурига франка	турига франка
Castelão	кастелан, каштелан, кастелао, каштелао, каштелау	каштелау	каштелао
Trincadeira	тринкадера	тринкадейра	тринкадейра
Aragonês	С ударением на третьем слоге: арагонес, арагонеш. С ударением на последнем слоге: арагонес, арагунеш	арагунеш (с ударением на последнем слоге)	арагонеш (с ударением на последнем слоге)
Vinhão	виньяу, виньяо, винау, виняо, виньян	винау	виньяу
Tinta Cão	тинта кан, тинта кау, тинта као	тинта кау	танта као
Alfrocheiro	альфрочейро, альфрошейро, альфрошейру, алфрошейро, алфрушейро, алфрушейру	алфрушейру	алфрошейро

## Самые известные португальские сорта белых вин и варианты их названий на русском языке

Название сорта на португальском языке	Часто встречающиеся варианты соответствий в русском языке	Вариант, наиболее соответствующий оригинальному звучанию на португальском	Относительно закрепленный в профессиональном русском энологическом дискурсе вариант
Fernão Pires	С ударением на последнем слоге во втором слове: фернан пирес, фернао пиреш, фернау пиреш. С ударением на первом слоге во втором слове: фернао пириш, фернао пиреш, фернау пиреш.	фернау пиреш (с ударением на первом слоге во втором слове)	фернао пиреш (с ударением на первом слоге во втором слове)
Alvarinho	альвариньо, альваринью, альвариню, алваринью, алвариньо	алвариню (с ударением на предпоследнем слоге)	альваринью (с ударением на предпоследнем слоге)
Arinto	аринто, аринту	аринту	аринто
Encruzado	энкрузадо, энкрузадо, инкрузадо, энкрузаду	энкрузаду	энкрузадо
Antão Vaz	антан важ, антан ваз, антан вас, антао ваш, антау важ, антау ваш, антау вайш, антау вайс	антау ваш	антао ваш
Loureiro	лореро, лорейро, лорейру, лоурейро, лоурейру	лоурейру	лорейро
Verdelho	вирдельо, вердельо, вэрдельо, вэрделью, верделью, вердэлю	вэрдэлю	верделью
Trajadura	тражадура, трэжэдура	трэжэдурэ	тражадура

### Рекомендации по передаче звучания некоторых названий сортов винограда с португальского на русский

Очевидно, что названия португальских сортов очень сложны для передачи ввиду наличия в португальском языке дифтонгов, редуцированных и носовых гласных, диакритических знаков.

Сугубо графический способ передачи единиц приводит к тому, что в русском языке появляются названия, фонетически похожие на французские или испанские: со смягченными согласными звуками или с ударением на последнем слоге (как это видно из первой колонки представленной таблицы).

Мы рекомендуем все-таки придерживаться приема транскрипции, передачи звуков и подбора максимально адекватного звукового эквивалента в русском языке, потому что считаем, что названия автохтонных португальских сортов винограда должны произноситься в соответствии с правилами чтения и произнесения звуков именно португальского языка и ограничивать таким образом появление искаженных номинаций и не-

существующих названий на испанский или французский манер.

Таким образом, предлагаем:

1. Не допускать смягчения согласного звука *-l* (-л): (*Alvarinho* – Алвариньо, а не Альвариньо).

2. Португальские звуки *-s* и *-z* в конце слов передавать как *-ш* при переводе на русский, поэтому *Antão Vaz* и *Fernão Pires* переводить как: Антао Ваш и Фернао Пиреш. Несмотря на тот факт, что в бразильском варианте португальского языка указанные буквы в конце слов читаются как *-йс* и *-с*, настаиваем на континентальном варианте произнесения и, соответственно, передачи этих звуков. Мы исходим из того, что энологический дискурс исторически и экономически основывается прежде всего на европейской традиции наименований.

3. Буквосочетание *-ch* передавать исключительно звуком *-ш* (*Alfrocheiro* – Алфрошейро, а не Алфрочейро).

4. Гласный звук *-j* передавать как звук *-ж* (*Trajadura* – Тражадура).

5. При передаче португальских названий или частей названий, заканчивающихся на *-ão* и *-o* (*Arinto*, *Encruzado*, *Castelão*), несмотря на то, что

такие звуки произносятся в португальском как -ау и -у, рекомендуем отдавать предпочтение русскому эквиваленту с -о на конце, чтобы переведенное на русский язык название воспринималось, как слово в именительном, а не в дательном падеже (Аринто, Энкрузадо, Каштелао, а не Аринту, Энкрузаду, Каштелу). Исключениями будут являться уже закрепленные в исторических и географических справочниках названия, например: Порту, Тежу, Алентежу (*Porto, Tejo, Alentejo*).

6. Гласные -е и -а, несмотря на их редукцию в безударной позиции до звуков, схожих с русскими -ы и -э, предлагаем оставлять при написании сортов в виде исходных букв (-е и -а): *Fernão Pires* – Фернао Пиреш, а не Фырнау Пирыш. Нам кажется, что в этом случае, при условии сохранения графической формы написания этих гласных названия португальских сортов визуальнее воспринимаются и запоминаются потребителями вина и профессионалами, лучше идентифицируются на этикетках и контрэтикетках и, самое главное, легче воспроизводятся с русского на португальский. Однако, если -е стоит в начале названия, то предпочтительна передача звучания на русский язык через звук -э (*Encruzado* – Энкрузадо, а не Енкрузадо).

7. При переводе названий, оканчивающихся на -lho и -nho рекомендуем, вразрез правилам чтения на португальском, добавлять в русском варианте мягкий знак и букву -ю, во избежание попыток участников энологической коммуникации ставить ударение в таких словах на последний слог. Например: *Verdelho* письменно фиксировать как *Верделью*, а не *Верделю*; *Alvarinho* – как *Алваринью*, а не *Алвариню*.

8. Португальское буквосочетание -ou рекомендуем передавать звуком -оу (а не -о, как это зачастую встречается в энологическом дискурсе на данный момент). Например: *Loureiro* – Лорейро, а не Лорейро. Исключением будет являться уже закрепленное в исторических и географических справочниках название реки Дору (*Douro*).

### Заключение

Структуре речевого поведения людей в обществе и в профессиональной коммуникации присущи специфические черты, обусловленные социальной природой языка. Как, например, типы варьирования средств языка, зависящие от различных характеристик говорящих и от языковых условий, которые могут обуславливаться как со-

циальными, профессиональными, так и внутриязыковыми причинами. Распределение и закрепление языковых ресурсов происходит в зависимости от областей, и условий коммуникации, а также профессиональных целей и задач говорящих и реципиентов.

Анализируя энологический дискурс как дискурс профессиональный, мы соглашаемся с мнением В.М. Лейчика о том, что единицей плана содержания термина является научное или техническое понятие, тогда как звуки (буквы) не могут быть единицами его плана выражения, наименьшей же единицей плана выражения является «терминоэлемент» [Лейчик, 1981].

Для того, чтобы адекватно воспринимать и, тем более, передавать на другой язык имена собственные, термины и названия, относимые к профессиональной сфере, считаем необходимым активное участие переводчиков в формировании, пополнении и корректировке профессиональных дискурсов на иностранных языках. Это достижимо путем формирования свода правил и / или рекомендаций, предназначенных для понимания и фиксации уже существующих способов перевода единиц, а также для создания новых или же, наоборот, для недопущения появления искаженных или дублирующих номинаций.

### Библиографический список

1. Абрамичева Е. Н., Лашина Д. А. Официально-деловой дискурс как объект перевода (на материале энологических текстов) // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2020. № 09 (65). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/ofitsialno-delovoj-diskurs-kak-obekt-perevoda-na-materiale-enologicheskikh-tekstov.html> (дата обращения: 28.12.2022)
2. Виномания. Москва, 2006. № 52. 136 с.
3. Виномания. Москва, 2006. № 54. 145 с.
4. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте : справочник. 3-е изд., испр. и доп. Москва : Высшая школа, 1985. 303 с.
5. Голубева Е. Г. Фонетика португальского языка. Москва : Высшая школа, 1981. 118 с.
6. Долгих З. Б. О некоторых лексических особенностях португальского энологического дискурса // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 1 (28). С. 162–168.
7. Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. Москва : Аудитория, 2016. 125 с.
8. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. Москва : Р. Валент, 2001. 200 с.

9. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
10. Лазуренко Е. Ю. Профессиональное коммуникативное поведение: экспериментальное исследование. Воронеж, 2006. 18 с.
11. Лашина Д. А. Энологический дискурс как объект перевода // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых: Сборник научных трудов. Выпуск 19. Нижний Новгород : НГЛУ, 2020. С. 106–114.
12. Лейчик В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина // Вопросы языкознания. 1981. № 2. С.63–73.
13. Логачева В. К., Клышинский Э. С., Галактионов В. А. Современные методы практической транскрипции. Москва : Институт прикладной математики им. М. В. Келдыша РАН, 2012.
14. Логинова П. Г. Лингвокультурный концепт «вино» и его отражение в языках романской группы // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016. № 2. С. 31–45.
15. Мазняк М. М., Николаева Е. С. Вводный фонетический курс португальского языка с грамматическими комментариями. Санкт-Петербург : Издательство Санкт-Петербургского университета, 2013. 212 с.
16. Суперанская А. В. Теоретические основы практической транскрипции. Москва : Наука, 1978. 284 с.
17. Чугунов А. А. Обоснованность использования приёма транскрипции/ транслитерации при переводе банковской терминологии // Вестник МГЛУ. Выпуск 12 (723). 2015.
18. Межгосударственный стандарт. Продукция винодельческая. Упаковка, маркировка, транспортирование и хранение. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200104852> (дата обращения: 29.12.2022)
19. Instituto da vinha e do vinho. <https://www.ivv.gov.pt/np4/home.html> (дата обращения: 20.01.2023)
20. Vinho verde. URL: <https://www.vinhoverde.pt/pt/historia-da-marca> (дата обращения: 22.10.2023)
21. What's the difference between Syrah and Shiraz? URL: <https://www.decanter.com/learn/syrah-shiraz-difference-51740/> (дата обращения: 20.09.2023)
3. Vinomanija = Winemania. Moskva, 2006. № 54. 145 s.
4. Giljarevskij R. S., Starostin B. A. Inostrannye imena i nazvanija v russkom tekste = Foreign names and titles in Russian text : spravochnik. 3-e izd., ispr. i dop. Moskva : Vysshaja shkola, 1985. 303 s.
5. Golubeva E. G. Fonetika portugal'skogo jazyka = Phonetics of the Portugese language. Moskva : Vysshaja shkola, 1981. 118 s.
6. Dolgih Z. B. O nekotoryh leksicheskikh osobennostjah portugal'skogo jenologicheskogo diskursa = On some lexical features of Portuguese oenological discourse // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2022. № 1 (28). S. 162–168.
7. Ermolovich D. I. Pravila prakticheskoj transkripcii imen i nazvanij s 29 jazykov na russkij i s russkogo na anglijskij = Rules of practical transcription of names and titles from 29 languages into Russian and from Russian into English. Moskva : Auditorija, 2016. 125 s.
8. Ermolovich D. I. Imena sobstvennye na styke jazykov i kul'tur = Proper names at the intersection of languages and cultures. Moskva : R. Valent, 2001. 200 s.
9. Karasik V. I. Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. = Linguistic circle: personality, concepts, discourse. Volgograd : Peremena, 2002. 477 s.
10. Lazurenko E. Ju. Professional'noe kommunikativnoe povedenie: jeksperimental'noe issledovanie = Professional communicative behavior: an experimental study. Voronezh, 2006. 18 s.
11. Lashina D. A. Jenologicheskij diskurs kak ob#ekt perevoda = Oenological discourse as an object of translation // Problemy jazyka i perevoda v trudah molodyh uchenyh: Sbornik nauchnyh trudov. Vypusk 19. Nizhnij Novgorod : NGLU, 2020. S. 106–114.
12. Lejchik V. M. Optimal'naja dlina i optimal'naja struktura termina = Optimum length and optimum term structure // Voprosy jazykoznanija. 1981. № 2. S.63–73.
13. Logacheva V. K., Klyshinskij Je. S., Galaktionov V. A. Sovremennye metody prakticheskoj transkripcii = Modern methods of practical transcription. Moskva : Institut prikladnoj matematiki im. M. V. Keldysha RAN, 2012.
14. Loginova P. G. Lingvokul'turnyj koncept «vino» i ego otrazhenie v jazykah romanskoj gruppy = Linguocultural concept «wine» and its expression in the languages of the Romance group // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Filologija. 2016. № 2. S. 31–45.
15. Maznjak M. M., Nikolaeva E. S. Vvodnyj foneticheskij kurs portugal'skogo jazyka s grammaticheskimi kommentarijami = Introductory phonetic course of Portuguese with grammar comments. Sankt-Peterburg : Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta, 2013. 212 s.
16. Superanskaja A. V. Teoreticheskie osnovy prakticheskoj transkripcii = Theoretical basis of practical transcription. Moskva : Nauka, 1978. 284 s.
17. Chugunov A. A. Obosnovannost' ispol'zovanija prijoma transkripcii/ transliteracii pri perevode

#### Reference list

1. Abramicheva E. N., Lashina D. A. Oficial'no-delovoj diskurs kak ob#ekt perevoda (na materiale jenologicheskikh tekstov) = Official business discourse as an object of translation (based on oenological texts) // Filologicheskij aspekt: mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij zhurnal. 2020. № 09 (65). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/ofitsialno-delovoj-diskurs-kak-obekt-perevoda-na-materiale-enologicheskikh-tekstov.html> (data obrashhenija: 28.12.2022)
2. Vinomanija = Winemania. Moskva, 2006. № 52. 136 s.

bankovskoj terminologii = The validity of using the transcription/transliteration technique when translating banking terminology // Vestnik MGLU. Vypusk 12 (723). 2015.

18. Mezhdgosudarstvennyj standart. Produkcija vinodel'cheskaja. Upakovka, markirovka, transportirovanie i hranenie = Interstate standard. Winemaking products. Packing, marking, transportation and storage. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200104852> (data obrashhenija: 29.12.2022)

19. Instituto da vinha e do vinho. <https://www.ivv.gov.pt/np4/home.html> (data obrashhenija: 20.01.2023)

20. Vinho verde. URL: <https://www.vinhoverde.pt/pt/historia-da-marca> (data obrashhenija: 22.10.2023)

21. What's the difference between Syrah and Shiraz? URL: <https://www.decanter.com/learn/syrah-shiraz-difference-51740/> (data obrashhenija: 20.09.2023)

Статья поступила в редакцию 21.08.2023; одобрена после рецензирования 05.09.2023; принята к публикации 20.10.2023.

The article was submitted on 21.08.2023; approved after reviewing 05.09.2023; accepted for publication on 20.10.2023.